



学生课外知识
趣味读本(汉语注释)

外国民间故事 与传说精选

陈原真◎编注



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

● 学生课外知识趣味读本 (汉语注释)

外国民间故事与传说精选

陈原真 编注



NLIC2970939336



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国民间故事与传说精选 / 陈原真编注. —杭州:
浙江大学出版社, 2013.8
ISBN 978-7-308-11919-1

I. ①外… II. ①陈… III. ①英语-语言读物②民间
故事-作品集-国外 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 176136 号

外国民间故事与传说精选
陈原真 编注

责任编辑 诸葛勤 (zhugeq@126.com)
封面设计 续设计
特约校对 诸葛云逸
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 浙江省邮电印刷股份有限公司
开 本 710 mm × 1000 mm 1/16
印 张 16
字 数 355 千
版 印 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-11919-1
定 价 35.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

Preface 前言

民间故事与传说历来就是文学宝库中的一枝奇葩，是人们最喜爱的精神食粮，而读故事、讲故事是传承文化和历史的最有效途径。故事伴随着孩子们长大，故事伴随着人类社会向前发展。人们清楚地记得，“嫦娥奔月”的故事已经流传了几千年，至今终于变成了现实。又如，“白蛇传”在中国家喻户晓，具有永不消逝的光彩。民间故事与传说能够激发人们的想象，能够开启人们的智慧，能够推动人们的创造力——这就是民间故事与传说的巨大力量所在。

根据老一辈学者们的经验，以及本人数十年从事外语教学的体会，编者深刻认识到：外语学习者除了学习指定的课文以外，最好能够广泛阅读一些外语读物，从而巩固并加深语言知识。读得越多，学得越好，这是不变的规律。所以，许多外语教师都认为，大中学生应该提倡大量阅读，这是学好一门外语的关键所在。

本书精选的四十篇外国民间故事与传说，曾经在三十多个国家和地区广为流传。故事内容丰富，情节曲折动人，让人爱不释手，一气读完。这些民间故事与传说世代相传，具有顽强的生命力，通过它们我们可以了解不同国家与地区的政治文化、风土人情和传统习俗，使我们对大千世界有一个更好的了解与认识。

本书收集的民间故事与传说不仅情节生动活泼、引人入胜，而且语言文字优美流畅，对学习英语的表达与描绘，以及词汇、短语的精确运用极为有益。为了帮助读者理解原文，编者还对生词和难句做了比较详尽的注释，并提供了精美的插图。

编者曾于2005年2月出版了《英语幽默故事与笑话集锦》，得到了社会一定的好评。这本《外国民间故事与传说精选》可以算是该书的姐妹篇，也希望受到读者们的青睐。

在本书的编写过程中，朱军（美国明尼苏达大学教授、博导），以及余红和朱民三位老师给予了大力协助，在此深表谢意。

由于编者水平有限，错误缺点在所难免，恳请读者指正。

编 者

Contents

目 录

1. Good for Evil (An American Folktale) / 1

(以德报怨)

2. Abunawas (An Ethiopian Folktale) / 3

(阿布纳瓦斯)

3. Maureen's Harp (An Irish Folktale) / 6

(毛伦的竖琴)

4. The Dishonest Merchant (A Romanian Legend) / 12

(狡诈的商人)

5. The Indian Cinderella (A Canadian Folktale) / 16

(印第安灰姑娘)

6. The Leopard and the Rat (A Story from Ghana) / 21

(豹子和老鼠)

7. The Kingdom Under the Sea (A Japanese Folktale) / 25

(海底王国)

8. Rabbit and Tiger (A Vietnamese Folktale) / 30

(兔子和老虎)

9. The Bul-Bul Bird (A Latvian Folktale) / 34

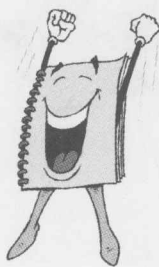
(夜鹰)

10. The Flame of a Candle (A Turkish Folktale) / 41

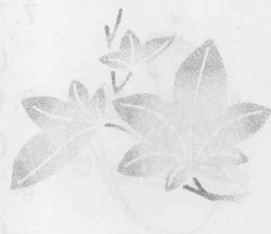
(烛光)



11. Eyes of the Dragon (A Chinese Imaginary Tale) / 45
(龙的眼睛)
12. The Potter and the Washerman (An African Folktale) / 50
(陶工和男洗衣工)
13. The White Crane (A Japanese Folktale) / 55
(白鹤)
14. The Spiders' Gift (A Ukrainian Folktale) / 60
(蜘蛛的礼物)
15. The True Reward (A Mongolian Folktale) / 66
(真正的回报)



16. A Royal Thief-Catcher (An Indian Folktale) / 70
(一位皇家捉贼人)
17. The Frog Princess (A Russian Folktale) / 81
(青蛙公主)
18. The Doctor and His Pupil (A French Folktale) / 90
(医生和他的弟子)
19. Rapunzel (A German Folktale) / 96
(雷旁泽尔)
20. Darling Roland (A German Folktale) / 102
(亲爱的罗兰德)
21. Sleeping Beauty (A German Folktale) / 108
(睡美人)
22. Bastianelo (An Italian Folktale) / 114
(巴斯蒂安奈罗)
23. The Thoughtless Abbot (An Italian Folktale) / 119
(不动脑子的寺院住持)
24. A Legend of Saint Nicholas (A Holland Folktale) / 124
(圣尼古拉斯的传说)
25. Lazy Jack (An England Folktale) / 128
(懒惰的杰克)



26. The Lad Who Went to the North Wind (A Norwegian Folktale) / 133

(北风与少年)

27. Maid Lena (A Danish Folktale) / 138

(少女伦娜)

28. The Three Statues (An Indian Tale) / 152

(三尊塑像)

29. Prince Hedgehog (A Russian Folktale) / 157

(豪猪王子)

30. Clever Manka (A Czech Folktale) / 163

(聪明的曼卡)



31. Czar Trojan's Ears (A Yugoslavian Folktale) / 171

(特洛简皇帝的耳朵)

32. The Donkey Driver and the Thief (An Arabic Folktale) / 177

(赶驴人与小偷)

33. The Farmer and His Hired Help (An Afghanistan Folktale) / 182

(农庄主和他的雇工)

34. The Stonecutter (A Japanese Folktale) / 192

(石匠)

35. The Clever Thief (A Korean Folktale) / 198

(聪明的小偷)

36. The Fly (A Vietnamese Folktale) / 205

(苍蝇)

37. How the Raja's Son Won the Princess Labam (An Indian Folktale) / 212

(王子如何赢得拉巴姆公主)

38. Stealing the Sun (A Cherokee Legend) / 225

(偷取阳光)

39. Salt and Bread (A Sweden Folktale) / 229

(食盐和面包)

40. Salt (A Russian Folktale) / 234

(食盐)

1. Good for Evil^[1]

(An American Folktale)

An English settler, in the backwoods of America^[2], was one evening standing at his door, when an Indian, faint and tired^[3], came and asked him for some food^[4].

The settler said roughly^[5], "I have none for you. Get you gone^[6], you Indian dog." The Indian fixed his eyes for a little while on the unkind settler^[7], and then went his way.

Not long after this, the same settler was hunting in the woods and lost his way^[8]. He wandered about and at last saw an Indian hut. Entering the hut, he asked the way to his village.

The Indian said, "It is far away from here, and the sun will soon go down. You cannot get there tonight, and if you stay in the woods, the wolves may eat you. If you have a mind to lodge with me^[9], you are welcome."

The hunter was very glad to have such a kind offer^[10] and made up his mind^[11] to spend the night with the Indian.

The kind Indian boiled some meat^[12] for him, gave him water to drink, and spread out some deer skins^[13] that he might sleep on them.

In the morning, he told the settler that he would act as his guide^[14]. The Indian took his gun and went on, while the other followed.

By the morning light, the settler could see the face of his guide, and now felt sure that he had seen it before. At last he understood that this was the poor Indian he had driven away from his door^[15].

When they had gone a long distance, the Indian stopped and told the settler that the place was now only two miles off.

He then turned to the settler, and looking him straight in the face^[16], said,

“Do you know me?” The settler looked very much ashamed^[17], and said, “I have seen you.”

“Yes,” the Indian said, “you have seen me at your own door. And now on parting, let me give you a piece of advice^[18]. When a poor Indian, who is hungry and thirsty, and faint, again asks you for a little meat or drink, do not say to him, ‘Get you gone, you Indian dog!’”

Notes (注释)

- [1] 题目：以德报怨 (美国民间故事)
- [2] an English settler, in the backwoods of America 住在美洲偏僻森林地区的一位英国殖民者
- [3] faint and tired 头昏眼花，疲惫不堪
- [4] asked him for some food 向他讨点食物
- [5] roughly *ad.* 粗鲁地
- [6] get you gone 你给我滚开
- [7] The Indian fixed his eyes for a little while on the unkind settler... 印第安人双眼紧盯住这位心地不善的殖民者片刻时间……
- [8] lost his way 他迷了路
- [9] If you have a mind to lodge with me... 如果你想住在我这儿……
- [10] such a kind offer 这样好心的帮助
- [11] made up his mind 他做出决定
- [12] boiled some meat 煮了一些肉
- [13] spread out some deer skins 铺上几张鹿皮
- [14] he would act as his guide 他愿为他当向导
- [15] the poor Indian he had driven away from his door 被他从家门口赶走的可怜的印第安人
- [16] looking him straight in the face 直视着他的脸 [look 这里是 *vt.*]
- [17] looked very much ashamed 表现出十分羞愧的样子
- [18] a piece of advice 一句忠告

2. Abunawas^[1]

(An Ethiopian Folktale)

Abunawas was a very strong man. One day he went to the king and said: "O, King, I am very strong. I want work. Give me work. I want to work for you."

The King said, "Yes. I see that you are a strong man. I will make you my watchman^[2]. You shall sit and watch the gate of my house. I am going away: You must watch the gate day and night."

The King rode^[3] away. Abunawas sat and watched the gate. Night came. Some of his friends were dancing. He saw his friends dancing and said, "I want to go and dance with my friends."

So Abunawas took up the gate of King's house^[4]. He put the gate on his back, and went to the place where his friends were dancing.

Bad men saw that there was no gate at the King's house; so they went in and took a box of gold.

In the morning, Abunawas went back to the King's house. He put the gate back in its place.^[5]

Next day the King came back. He said, "Where is the box of gold? Someone has taken it! Abunawas!"

"Yes, O King!"

"I told you to watch my house, but someone has come and taken my box of gold." "O King," answered Abunawas, "You did not tell me to watch your house." "I did!" said the King.

"No, O King: You told me to watch the gate; and I watched it day and night."

The King said to his servants, "Make a hole and put Abunawas in it so that only his head is seen."^[6]

So the King's servants made a hole and put Abunawas in it, and they filled the hole so that only his head was seen.

A rich old man came along the road near the King's house. He was very old, and his back was bent^[7]. He saw Abunawas in the hole with only his head showing, and he said, "Why are you in the hole?"

Abunawas answered, "My back was bent; so I went to the King and I asked the King, 'How can I make my back straight?'^[8]" The King said, "My servants will put you in a hole and fill in the hole so that only your head is seen. In the next morning your back will be straight."

Then the rich old man said, "My back is bent. My servants shall take you out of the hole, and I will see if your back has become straight."

"Will you give me a bag of gold if I come out of the hole and you go into it?"

"Yes! Yes!" said the rich old man. "If your back is straight and I go into the hole to make my back straight, I will give you this bag of gold."

So Abunawas was taken out of the hole. The rich old man saw his straight back. So the rich old man was put in the hole in place of^[9] Abunawas.

Next morning the King's servants came to find Abunawas; but they found the rich old man.

Then the King sent his men to find Abunawas, and Abunawas was brought into the great hall of the King's house.^[10] The King said, "Abunawas, you are a bad man. Go! You shall not work for me. Never show your face again! If I ever see your face again, I shall kill you!"

So Abunawas went away.

Some days after this the King rode along the street, and all the people stood and watched the King ride by and cried, "Long live the King!" But one man was standing with his back to the King^[11]. So the King sent his servants: "Bring that man to me!" said the King.

They brought the man. It was Abunawas.

The King said, "Why do you stand with your back to me when I am riding along the street?"

Abunawas said, "O King, you said, 'Never show your face again,' so I stood with my back to you."

Then the King said, "Go! Go out of Ethiopia and never set foot on the soil of

Ethiopia again!^[12]»

So Abunawas went.

Some days after that the King was riding along the streets. He looked, and he saw Abunawas! He said, “That is Abunawas! I told him to go away, out of Ethiopia and never to come back. Bring him to me!”

Then the King said to Abunawas, “I told you to go out of Ethiopia and never come back. But you have come back. Now I shall kill you!”

Abunawas answered, “O King, you said, ‘Never set foot on the soil of Ethiopia again.’ So I went to Egypt and I put Egyptian soil on my shoes^[13], and I am walking on Egyptian soil now.”

Notes (注释)

[1] 题目：阿布纳瓦斯 (埃塞俄比亚民间故事)

[2] watchman *n.* 卫兵

[3] rode 是 ride 的过去式 [ride *vi. & vt.* 骑马, 乘车; 骑 (马等), 乘 (车等)]

[4] took up the gate of King's house 把国王家的大门取下来

[5] He put the gate back in its place. 他把门再装回原处。

[6] Make a hole and put Abunawas in it so that only his head is seen. 打一个洞, 把阿布纳瓦斯放进去, 只让他露出一个头来。

[7] his back was bent 他的背是驼的

[8] How can I make my back straight? 怎样才能使我的背直起来?

[9] in place of 取代

[10] Abunawas was brought into the great hall of the King's house. 阿布纳瓦斯被带到王宫的大厅里。

[11] standing with his back to the King 背对着国王站着

[12] ...never set foot on the soil of Ethiopia again!永远不许你再踏上埃塞俄比亚的国土!

[13] I put Egyptian soil on my shoes 我把埃及的土装在鞋子里

3. Maureen's Harp^[1]

(An Irish Folktale)

Maureen was a hard-working lass^[2] who lived with her two sisters, Meg and Peg, in a small Irish town^[3].

Every day Maureen went to the meadow^[4] with their sheep, carrying the harp that was the only thing of value the girls possessed^[5].

Her sisters lay^[6] about the house complaining about their poverty^[7].

"You're the only one who plays that harp well," Meg and Peg told Maureen, "and we can't wear melodies or eat music."^[8] If we sold the harp we could all have fine clothes and rich food."

Maureen refused to allow it. To guard the harp^[9], she took it with her each day. She would fill the meadow with music as the sheep grazed nearby.^[10]

One spring day, as lilting tunes drew the newly shorn sheep near^[11], Maureen felt a tug^[12] on her skirt. To her surprise she saw a leprechaun standing by her knee.^[13]

"Maureen," the leprechaun said, "your music has filtered into our halls^[14] beneath the hill. The king of the leprechauns himself invites you to play for our dancing this evening. Would you give us the grand pleasure of your company and talent?"^[15]

Maureen hesitated^[16]. It was a great honor to be asked to play for the leprechauns, but many who were invited below were never seen again^[17]. Still, she could not help but return the leprechaun's smile.^[18]

"Gladly I'll play," she said, promising herself that she would take care.

That night Maureen crept^[19] from her bed, stealing out of the cottage^[20] while her sisters snored^[21].

Such Dancing and Music!

At the edge of the moonlit meadow, the leprechaun waited. Grasping Maureen's hand he began to run. Faster and faster they sped toward the hill^[22], and suddenly it opened and they were inside.

Maureen was taken to a large chamber filled with the fairy folk^[23]. The leprechaun king greeted her with a smile.

"Welcome," he said. "It's a pleasure having a musician of your talent among us."

With no further ado, leprechaun fiddlers started a tune.^[24] Maureen's toes began to tap. She placed the harp against her shoulder, and her fingers danced across the strings.

Never was there such dancing and music! Maureen played until her fingers were weary^[25], then danced until she could play again. On and on it went until even the fairy folk could dance no more.

"'Tis^[26] a great talent you have," declared the leprechaun king. "Why waste it with sheep and lazy sisters? Stay here where you are appreciated."

The offer was tempting^[27], but Maureen shook her head. "We each have our duties," she replied, "and what would my sisters do without me?"

The king muttered^[28], "They'd work, or they'd starve." Then he held his peace as Maureen frowned. "Now, what price will you charge for your performance?" he asked.

"Shall I cover you with gold for your time and trouble?^[29]"

Maureen smiled. "It was payment enough to have your listening ears," she said.

The king nodded, but there was a gleam in his eye^[30] as he sent Maureen home.



Collecting the Reward

The next morning her sisters roused^[31] Maureen from bed. Seeing circles under her eyes, they forced the story out of her, but it only made them angry.

“You turned down^[32] gold?” asked Meg. “How could you do that to us?”

“Think of the dresses and jewelry we could have bought!” Peg said. “You always think only of yourself.”

“Today,” they both declared, “we will go to the meadow with the sheep.”

They snatched^[33] the harp from Maureen’s tired hands and went on their way, barely remembering to open the gate so the sheep could follow.

At the meadow they took turns strumming and singing.^[34] Birds scattered^[35] at the sound, and the sheep huddled^[36] in the far corners of the field.

It wasn’t long, however, before a leprechaun appeared.

“The king bids^[37] me to invite you below,” he said, giving them a peculiar smile^[38].

“We’ll go,” replied Meg, “but he won’t get away as cheaply with us as he did with Maureen.^[39]”

Peg nodded in agreement.

The leprechaun said nothing, but led them just as he had led Maureen. Once below, the leprechaun king rose to greet them.

“So,” he murmured^[40], “have you come to collect the reward your sister refused?”

“I thought we came to play the—” Peg began, but Meg elbowed her into silence^[41].

“Of course we want Maureen’s reward,” Meg said. “Did you think you could get away without paying her?”

The king smiled. “Everyone shall receive exactly what she deserves. I offered to cover your sister with gold. Will you accept that reward for her?”

Both girls eagerly nodded.

“Done,” said the king, and his smile widened to such an extent that^[42] Meg and Peg wondered if they’d struck such a clever bargain after all.^[43]

In a moment their worst fears were realized, for they began to change.

“Maureen!” the sisters cried. “Maaaaaureen, Maaa...maaaa...maaa!”

As the day wore^[44] on, Maureen began to worry. Hurrying to the meadow, she found the sheep grazing contentedly^[45]. The harp was nearby, but where were her sisters?

They were never found. Maureen could only assume^[46] they'd been invited below and had accepted an invitation to stay.

A Gift from the King

Oddly^[47], two new sheep soon appeared in the flock^[48]. They were ill-mannered ewes^[49], and no one in the village would claim^[50] them.

"Perhaps there sheep are a gift from the leprechaun king," Maureen thought.

She was certain of it the next spring at shearing time^[51]. All the other sheep gave fine white wool, but the new sheep's wool was wiry^[52] and yellow.

"It's gold!" the shearer declared, and indeed it was.

The golden wool made a fine gold cloth that found a ready market, and soon Maureen was a rich woman. Yet she still played the harp in the meadow each day. The sheep seemed to enjoy it, except for the two with the golden wool. Whenever Maureen played, they ran to the farthest corner of the meadow and covered their ears with their hooves^[53].

Notes (注释)

- [1] 题目: 毛伦的竖琴 (爱尔兰民间故事)
- [2] lass *n.* 少女, 小姑娘
- [3] Irish town 爱尔兰小镇
- [4] meadow *n.* 草地
- [5] the only thing of value the girls possessed 姑娘们所拥有的唯一一件值钱的东西
- [6] lay 是 lie 的过去式 [lie *vi.* 躺下]
- [7] complaining about their poverty 抱怨家中的贫穷
- [8] ...we can't wear melodies or eat music.这美妙的音乐和歌曲对我们来说既不能穿, 也不能吃。
- [9] To guard the harp... 为了保护竖琴.....
- [10] She would fill the meadow with music as the sheep grazed nearby. 当羊群在附近

- 吃草时，她要让草地充满音乐。
- [11] as lilting tunes drew the newly shorn sheep near 正当欢快的曲调吸引着一群刚剪过毛的羊群靠近时
- [12] tug *n.* 猛拉
- [13] ...she saw a leprechaun standing by her knee.她看到一个小精灵站在她的膝旁。
- [14] filtered into our halls 渗入我们的厅堂里
- [15] Would you give us the grand pleasure of your company and talent? 我们能有幸得到你的陪伴并欣赏你的才艺吗?
- [16] hesitate *vi.* 犹豫
- [17] but many who were invited below were never seen again 可是许多收到邀请到地下去的人都有去无回
- [18] Still, she could not help but return the leprechaun's smile. 她无可奈何，只能向精灵回报以微笑。
- [19] crept 是 creep 的过去式 [creep *vi.* 爬行，蹑手蹑脚地走动]
- [20] stealing out of the cottage 偷偷溜出了村舍
- [21] snore *vi.* 打鼾
- [22] sped 是 speed 的过去式 [sped toward the hill 加速朝山那边跑去]
- [23] a large chamber filled with the fairy folk 一个坐满精灵的大包厢
- [24] With no further ado, leprechaun fiddlers started a tune. 毫不迟疑地，小精灵的提琴手们就开始演奏。
- [25] weary *a.* 疲劳的
- [26] 'Tis = It is
- [27] The offer was tempting... 这项提议很诱人……
- [28] mutter *vi.* 嘀咕
- [29] Shall I cover you with gold for your time and trouble? 对你所耗费的时间和辛苦，我用金子来偿付可以吗?
- [30] a gleam in his eye 他眼中显出光芒
- [31] rouse *vt.* 唤醒
- [32] turn down 拒绝
- [33] snatch *vt.* 夺走，夺取
- [34] At the meadow they took turns strumming and singing. 在草地上她俩轮流弹奏和歌唱。